Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wtedy mu odpowiedzą: Za to, że opuścili JAHWE, Boga swoich ojców, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, i uchwycili się innych bogów, kłaniali się im i służyli im – za to JAHWE sprowadził na nich to całe nieszczęście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wtedy usłyszy: Za to, że opuścili JAHWE, Boga swoich ojców, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, i uchwycili się innych bogów, kłaniali im się i służyli im — za to JAHWE sprowadził na nich to całe nieszczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedzą: Ponieważ opuścili JAHWE, Boga swoich ojców, który ich wyprowadził z ziemi Egiptu, a uchwycili się innych bogów, oddawali im pokłon i służyli im. Dlatego sprowadził na nich całe to nieszczęście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedzą: Przeto, iż opuścili Pana, Boga ojców swoich, który ich wywiódł z ziemi Egipskiej, a chwycili się bogów cudzych, i kłaniali się im, i służyli im, dlategoż przywiódł na nich to wszystko złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedzą: Iż opuścili JAHWE Boga ojców swoich, który je wywiódł z ziemie Egipskiej, a chwycili się bogów cudzych i kłaniali się im i chwalili: przeto przyszło na nie to wszytko złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A odpowiedzą: Dlatego, że opuścili Pana, Boga ich ojców, który wyprowadził ich z ziemi egipskiej, a upodobali sobie innych bogów oraz oddawali im pokłon i służyli: dlatego sprowadził na nich całe to nieszczęście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedzą: Za to, że opuścili Pana, Boga swoich ojców, który wyprowadził ich z ziemi egipskiej, i przyłączyli się do innych bogów, i pokłon im oddawali, i służyli im, za to sprowadził Pan na nich to całe nieszczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I odpowiedzą: Ponieważ porzucili JAHWE, Boga swych ojców, który wyprowadził ich z ziemi egipskiej, a oni uchwycili się innych bogów, kłaniali się im i służyli, dlatego ściągnął na nich całe to nieszczęście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzą mu: «Ponieważ opuścili JAHWE, Boga ich przodków, który wyprowadził ich z ziemi egipskiej, i związali się z innymi bogami, służąc im i oddając cześć. Dlatego sprowadził na nich całe to nieszczęście»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odpowiedzą: ”Dlatego, że opuścili Jahwe, Boga ich ojców, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, a przylgnęli do innych bogów, padali przed nimi na twarz i służyli im. Oto dlaczego zesłał na nich te wszystkie nieszczęścia.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажуть: Томущо покинули Господа Бога їхніх батьків, який вивів їх з єгипетскої землі, і взяли інших богів і поклонилися їм і послужили їм, через це Він навів на них все це зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedzą: Dlatego, że opuścili WIEKUISTEGO, Boga swych przodków, który ich wyprowadził z ziemi Micraim, a chwycili się cudzych bogów, im się kłaniali i im służyli; dlatego przyprowadził na nich to wszystko złe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiedzą: ʼZa to, że opuścili JAHWE, Boga swych praojców, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, a uchwycili się innych bogów i się im kłaniali, i im służyli. Właśnie dlatego sprowadził na nich całe to nieszczęścieʼ ”. |